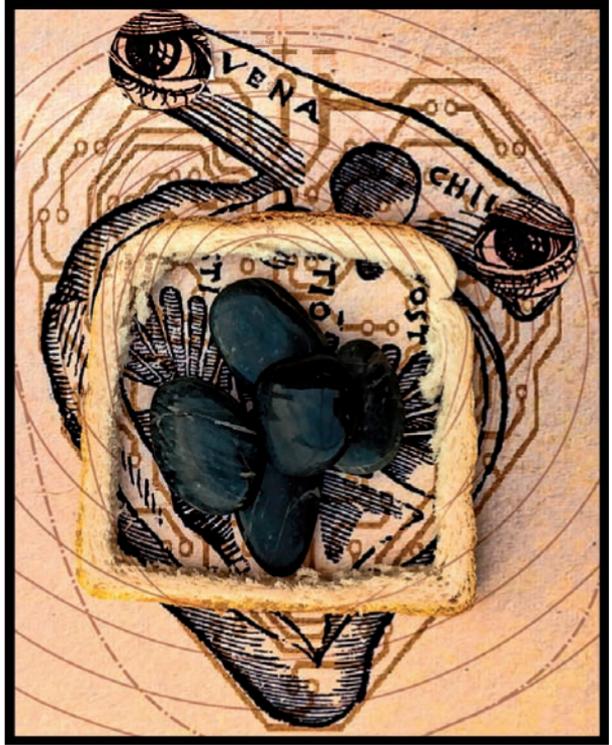


ALFREDO PÉREZ ALENCART

# Lo más oscuro



Ilustraciones de **Luis Cabrera Hernández**  
Traducciones a veinticinco idiomas



TRILCE EDICIONES



Fotografía de José Antunes da Costa (2013)

**A. P. ALENCART**  
**(PUERTO MALDONADO, PERÚ, 1962)**

Poeta y ensayista peruano-español. Desde 1987 es profesor de Derecho del Trabajo de la Universidad de Salamanca, y desde 1998 coordina los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Sus poemarios publicados son *La voluntad enhechizada* (2001), *Madre Selva* (2002), *Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon* (2003), *Pájaros bajo la piel del alma* (2006), *Hombres trabajando* (2007), *Cristo del Alma* (2009), *Estación de las tormentas* (2009), *Savia de las Antípodas* (2009), *Aquí hago justicia* (2010), *Cartografía de las revelaciones* (2011), *Margens de um mundo ou Mosaico Lusitano* (Coimbra, 2011), *Prontuario de Infinito* (2012), *La piedra en la lengua* (2013), *Regreso a Galilea* (2014), *Memorial de Tierraverde* (Lima, 2014) y *El sol de los ciegos* (Quito, 2014). También las antologías *Oídme, mis Hermanos* (2009), *Da selva a Salamanca* (2012), *Antología Búlgara* (2013) y *Monarquía del Asombro* (Lima, 2013). Hay un ensayo sobre su obra, *Pérez Alencart: la poética del asombro* (2006) de Enrique Vilorio, y el volumen *Arca de los Afectos* (2012), homenaje de 230 escritores y artistas de cuatro continentes, coordinado por Verónica Amat. Su poesía ha sido traducida a 20 idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio internacional de Poesía “Medalla Vicente Gerbasi” (Venezuela, 2009) y el Premio “Jorge Guillén” de Poesía (España, 2012), entre otros.

ALFREDO PEREZ ALENCART

## LO MÁS OSCURO

*Ilustraciones de  
Luis Cabrera Hernández*

*Traducciones de  
Garðarsdóttir, Park, Walizada, Lovrencic,  
Ulicny, Di Leo, Vizcardo, Koutentaki, Adak,  
Mbella, Hidalgo Bachs, Sime, Matitiahú,  
Aulis, Van Goethem, Manhitu, Boncheva,  
Iglesias, Iglér, Popescu, Han, Luarsabishvili  
Martins, Tamura, Güler y Baamonde*



TRILCE EDICIONES

Trilce Ediciones  
Calle Abastos 7, portal 6 1º B  
37080 Salamanca  
jalencar341@gmail.com



*Coordinación Editorial*  
Jacqueline A. Polanco



*Portada*  
“Lo más oscuro”  
(de Luis Cabrera Hernández)

*Contraportada*  
“El ojo blanco del ciego”  
(de Luis Cabrera Hernández)



*Diseño, impresión y acabado*  
Gráficas Lope  
(Salamanca – España)



Depósito Legal: S. 35-2015



ISBN: 978-84-95850-66-9

*Ver taimado,  
como de eclipse,  
el tuyo.*

*¿Acaso finges  
no ver,*

*ciego ya  
para no sentir?*

A. P. A.



# ÍNDICE

*El poeta y sus traductores  
y/o  
Un poema en español, más veinticinco idiomas*

Original en español: <i>Alfredo Pérez Alencart</i> .....	11
Traducción al bengalí: <i>Mainak Adak</i> .....	12
Traducción al inglés: <i>Stuart Park</i> .....	13
Traducción al chino: <i>Huaping Han</i> .....	14
Traducción al quechua: <i>Noemí Vizcardo</i> .....	15
Traducción al griego: <i>María Koutentaki</i> .....	16
Traducción al francés: <i>Bernadette Hidalgo Bachs</i> .....	17
Traducción al pastún (Afganistán): <i>Sarah Walizada</i> ....	18
Traducción al indonesio: <i>Yohanes Manhitu</i> .....	19
Traducción al búlgaro: <i>Violeta Boncheva</i> .....	20
Traducción al georgiano: <i>Vladimer Luarsabishvili</i> .....	21
Traducción al islandés: <i>Hólmfríður Garðarsdóttir</i> .....	22
Traducción al alemán: <i>Nely Iglesias y Beate Iglar</i> .....	23
Traducción al rumano: <i>Elena Liliana Popescu</i> .....	24
Traducción al portugués: <i>Albano Martins</i> .....	25
Traducción al japonés: <i>Satoko Tamura</i> .....	26
Traducción al turco: <i>Irfan Güler y Pepa Baamonde</i> .....	27
Traducción al neerlandés: <i>Miek Van Goethem</i> .....	28
Traducción al checo: <i>Miloslav Ulicny</i> .....	29
Traducción al italiano: <i>Stefania Di Leo</i> .....	30
Traducción al persa-dari (Afganistán):	
<i>Sarah Walizada</i> .....	31
Traducción al estonio: <i>Helina Aulis</i> .....	32
Traducción al pové (Gabón):	
<i>Judicael Mbella Boussouka</i> .....	33
Traducción al hebreo: <i>Margalit Matitiahu</i> .....	34
Traducción al <i>Ghɔm á lá'</i> (Camerún):	
<i>Hortense Jidjou Sime</i> .....	35
Traducción al croata: <i>Zeljka Lovrencic</i> .....	36
Opiniones en la Red.....	37

# LO MÁS OSCURO



## LO MÁS OSCURO

Lo más oscuro  
es el ojo blanco  
del ciego

y la miseria  
que se abre paso  
entre la gente  
que a diario pisa  
las calles  
tronándoles el  
vientre.

Oscuro el corazón  
si se muestra  
cual granito

o el festejo  
si el pan no abastece  
muchas mesas.

Y oscuro  
jugar a la vida  
descolgados  
de la rama

del Amor.

## নিবিড় আঁধার

সবচেয়ে আঁধার  
অন্ধজনের  
বর্ণহীন চোখ

দুর্বিপাক  
সেইসব লোকের মাঝে  
পথ করে চলে  
যারা রাস্তায় পা দেয় রোজ  
পেটে মোচড় খেতে খেতে ।

অন্ধকার হৃদয়  
যেন নিজেকে দেখায়  
গ্ল্যানাইটসম

অথবা উৎসব  
যেখানে অনেক টেবিলে  
রুটি আসেনি ।

অন্ধকার ও  
জীবনের খেলা খেলবে বলেই  
শাখা থেকে  
চয়ন করা

ভালবাসার ।

*Traducción al bengalí: Mainak Adak*

## DARKEST OF ALL

Darkest of all  
is the white eye  
of the blind

and the misery that  
makes inroads  
on those who daily tread  
the streets  
with stomachs  
growling.

Dark is the heart  
that shows itself  
like granite

or the feast  
where bread doesn't cover  
many tables.

Dark, too,  
is to play the game of life  
having broken away  
from the branch

of Love.

*Traducción al inglés: Stuart Park*

## 最黑暗的

最黑暗的  
是盲人空洞的  
眼睛

还有  
整天游荡街巷  
并饥肠辘辘的  
凄苦

心是黑暗的  
如果那个小颗粒  
可以自我繁生

或者，款待  
但没有盛满许多桌子的  
面包

还有黑暗的是  
玩忽生命  
折断枝叶

沉落爱。

*Traducción al chino: Huaping Han (韩华平译)*

## ASWAN RANKHI

Aswan rankhipuni  
ñausaq  
yuraq ñawinqa

Hinapi yarqay muchuy  
runaq chaupinmanta  
sapa p'unchay  
k'ikllukunapi  
kichakuq  
wiksankuta  
qhollollichispa.

Rankhinsonqo  
Sichusrumihina  
rikuchikun

Utaq maqanakuy raymi  
nanat'antahanp'arapi  
kaqtinhina.

Hinasparankhi  
Kausaypukllachiq  
K'allmata  
urayachispa  
Waylluymanta.

*Traducción al quechua: Noemí Vizcardo*

## ΤΟ ΠΙΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ

Το πιο σκοτεινό  
είναι το άσπρο μάτι  
του τυφλού

και η δυστυχία  
που ανοίγει βήμα  
ανάμεσα στον κόσμο  
που καθημερινά πατά  
τους δρόμους  
και κάνει την κοιλιά  
να γουργουρίζει.

Σκοτεινή η καρδιά  
μήπως φανερωθεί  
όποιο ψίχουλο

ή μια γιορτή  
και το ψωμί δε φτάσει  
σε πολλά τραπέζια.

Σκοτεινό επίσης  
το παιχνίδι της ζωής  
για τους ξεκρέμαστους  
απ' το τσαμπί

της Αγάπης.

*Traducción al griego: María Koutentaki*

## LE PLUS SOMBRE

Le plus sombre  
c'est l'oeil blanc  
de l'aveugle

et la misère  
quise fraie un passage  
parmi la foule  
qui marche chaque jour  
dans les rues  
avec le tonnerre  
au ventre.

Sombre est le coeur  
s'il se montre  
comme le granite

ou la fête  
quand le pain est absent  
sur bien des tables.

Et sombre  
que de jouer à la vie  
décrochés  
de la branche  
de l'Amour.

*Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs*

دهر شی نه تاریکه

د رانده سپینو سترگو  
د هر شیی نه تاریکه دی

او تر هغه نه هم تاریکه هغه بدبختی ده  
چی د خلکو په منځ کی لاره باسی،  
او دخپل توروالی له امله  
تول کوخی تر پشو لاندی کوی،  
او ددوی زرونه یی په ژاره کوی.

تور او تیاره وی هغه زره چی  
تول عشرت او خروش شکاره کوی،

خو ددی توان د خلکو  
د خوشی سبب نه گزی.

او تور وی لویی د هغه ژوند سره  
چی د مینی د شاخو خخه اخیستل شوی وی.

د مینی د شاخو خخه په ژاره کوی.

د مینی د شاخو خخه

*Traducción al pastún (Afganistán): Sarah Walizada*

## YANG TERGELAP

Yang tergelap  
adalah mata putih  
si buta

dan derita  
yang menyeruak  
di antara orang-orang  
yang saban hari  
menapak jalan-jalan  
dengan perut  
keroncongan.

Gelaplah hati  
bila ia tampak  
seperti granit

atau perjamuan  
jika tak cukup roti  
untuk banyak meja.

Dan gelap untuk  
bercanda dengan kehidupan  
ketika kita terlepas  
dari ranting

Cinta.

*Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu*

## НАЙ-ТЪМНОТО

Най-тъмното е бялото око  
на слепия  
и мизерията,  
която е на стъпка  
между хората,

ежедневно крачещи  
по улиците  
с къркорене в корема.

Сърцето потъмняло,  
ако се покаже,  
е гранит но

и празни ли е,  
ако от много месеци  
не стига хлябът.

И става мрачен  
танцът на живота

щом клона на любовта  
изпуснем.

*Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva*

## ყველაზე ბნელი

ყველაზე ბნელი  
უსინათლოს თეთრი თვალია,  
მუცლის ბუყბუყით ქუჩას მავალი  
ბნელია ხარბი ადამიანი,  
ბნელია გული მარცვლისოდენა,  
ვით წვეულება, რომელზედაც  
არ არის პური.  
ბნელი თამაში არის სიცოცხლე  
უსიყვარულოდ.

*Traducción al georgiano: Vladimer Luarsabishvili*

## MYRKVAÐ

Myrkvað  
er hvítt sjáaldur  
hins blinda

og örbrigðin  
sem ryður sér braut  
meðal fólksins  
smýgur  
um göturnar  
og drynur  
í iðrum þess.

Myrkvað er hjartað  
ef það birtist  
sem grágrýti

og veislan  
ef brauðið nægir ekki  
á borðin.

Og myrkvaður  
er lífsleikurinn  
aðskilinn  
farvegi

ástarinnar.

*Traducción al islandés: Hólmfríður Garðarsdóttir*

## AM DUNKELSTEN

Am Dunkelsten  
ist das weiße Auge  
des Blinden

und das Elend,  
das Platz greift  
unter den Menschen,  
die täglich  
auf den Straßen gehen  
mit dröhnendem Magen.

Dunkel das Herz  
wenn es sich erweist  
als Granit

oder das Fest,  
wenn das Brot nicht reicht  
für viele Tische.

Und dunkel  
ist es Leben zu spielen  
abgeschnitten  
vom Ast

der LIEBE.

*Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar*

## CEL MAI ÎNTUNECAT

Cel mai întunecat  
este ochiul alb  
al orbului

și mizeria  
care își face drum  
printre oameni  
care zilnic străbat  
străzile  
cu stomacul  
gol.

Întunecată inima  
dacă se arată  
precum granitul

sau ca festinul  
când pâinea nu ajunge  
la multe mese.

Și întunecat  
jocul vieții  
pentru cei desprinși  
de ramura

Dragostei.

*Traducción al rumano: Elena Liliana Popescu*

## O MAIS SOMBRIO

O mais sombrio  
é o olho branco  
do cego

e a miséria  
que se insinua  
entre as pessoas  
que diariamente pisam  
as ruas  
atroando-lhes  
o ventre.

Sombrio o coração  
se este se mostra  
igual ao granito

ou  
se o pão não abastece  
muitas mesas.

E sombrio  
passarmos a vida  
desprendidos  
do ramo

do Amor.

*Traducción al portugués: Albano Martins*

## もっとも暗いもの

もっとも暗いものは  
盲の  
白い目

そして日々  
通りを  
踏みしめる  
人々の間で  
腹に響き渡りながら  
ひろがっていく  
貧しさ

暗い心  
示すならば  
穀粒のようだ  
あるいは祝宴  
いく月も  
ペンを口にしていないならば

暗い  
人生を賭けるのは  
愛という  
枝から  
降りて

*Traducción al japonés: Satoko Tamura*

## EN KARANLIĐI

En karanlıđı  
krn beyaz  
gözü

ve karınları  
gürleyerek  
hergün sokakları  
arşınlayan  
halkın arasında  
kendine yol açan  
sefalettir.

Karanlık kalptir  
eđer kendini gösterirse  
granit gibi

ya da şlendir  
eđer yoksa ekmek  
birok masada.

Ve karanlık  
hayatı almaktır  
sklmş  
dalından

Aşkın.

*Traducción al turco: Irfan Güler y Peđa Baamonde*

## HET DONKERSTE

Het donkerste  
is het witte oog  
van de blinde

en de ellende  
die zich een weg baant  
tussen de mensen  
die dagelijks  
met grommende maag  
door de straten  
lopen.

Donker het hart  
als het zich  
van steen toont

of het feest,  
als het brood  
vele tafels niet voorziet.

En donker ook  
het spel te spelen van het leven  
losgerukt  
van de tak

van de Liefde.

*Traducción al neerlandés: Miek Van Goethem*

## TO NEJTEMNĚJŠÍ

Nejtemnější  
je bílé oko  
slepce

a bída  
razící si cestu  
mezi lidmi  
co denně šlapou  
po ulici  
a přitom jim bouří  
v žaludku.

Temné je srdce  
když se projeví  
jako žula,

nebo oslava  
kde chléb nestačí  
pro mnoho stolů.

A temné je  
hrát si na život  
je-li člověk  
snímán z větve

Lásky.

*Traducción al checo: Miloslav Ulicny*

## E' PIÙ OSCURO

E' più oscuro  
l' occhio bianco  
del cieco

e la miseria  
che apre il passo  
fra la gente  
che ogni giorno calpesta  
le strade  
risuonandone il  
ventre.

Oscuro è il cuore  
se sembra  
quasi un granito

o una festa  
se il pane non ricopre  
molti tavoli.

Ed è oscuro  
giocare alla vita  
staccati  
dal ramo

dell' Amore.

*Traducción al italiano: Stefania Di Leo*

تاریکتر از همه

تاریکتر از همه چشم سپید  
آن نابیناست

و تاریکتر از آن بدبختی است  
که میان خلق رخنه کرده  
و با تیره گی خویش  
جاده هارا پامال نموده،  
و دل های شانرا به فریاد میکشانند

تیره و تار باد آن قلبی  
که عیش و عشرت  
و هم جوش و خروش  
را بازتاب دهد

و اما نیروی آن موجب  
نشاط خلق نشود.

تاریک باد بازی کردن  
با آن زنده گیی که  
از شاخه های

عشق نشأت گرفته باشد.  
از شاخه های عشق

*Traducción al Persa-Dari (Afganistán):  
Sarah Walizada*

## PIMEDAM KÕIGEST

Pimedam kõigest  
on pimed  
valge silm

ja viletsus,  
mis murrab endale teed  
inimeste seas,  
kes kõnnivad päevast päeva  
tänavatel,  
saatjaks korisev  
kõht.

Pime on süda,  
kui see näib  
graniidina,

või pidusöök,  
kui paljude laual  
puudub leib.

Ja pime  
on mängida elu,  
olles end ära lõiganud  
Armastuse

oksast.

*Traducción al estonio: Helina Aulis*

## GHEVITSIVITSI

Ghevitsivitsi  
nde kèdi pogho.

Na ombomdo  
o kaboutandziye  
ghoutsoghowato  
wokadiokôosiomôto  
ghoumimbambamiwôkabokanaindze.

Ghevitsivitsimutemaghekandi  
ombouenana  
ngatsighè

Ndevuèti  
ghebe na pemba  
ghou tavula die bouwa

Ghvitsivitsi  
oka keva na mônuedi  
nga o na laghiki ghou ghetacacha

Etondo.

*Traducción al pové (Gabón):  
Judicael Mbella Boussouka*

## האפל מאוד

אפל מאוד  
הוא לובן העין  
של העיוור

והמצוקה  
הנכנסת  
יום יום  
בינות הצועדים  
ברחובות  
מסעירה את  
בטנם.

אפל הוא הלב  
הנראה  
כמו גרעין  
או חגיגה  
ללא די לחם  
על שולחנות רבים.

אפל  
משחק החיים  
המנותקים  
מענף  
האהבה.

*Traducción al hebreo: Margalit Matitiah*

## Sônyè gwuó

Sônyè gwyé  
bé bêtsê fáfá  
tə yǒ tsù' (bǎŋ)

byǎŋ guə ghughuə  
yə ê tú jyə  
cucè pɔ mnəŋ  
yè wáo gyəŋ guŋ tyé' dzú  
nâ jyə  
pû djiku'ú  
vǎm pú

Sônyè bé shúm túm  
Bya aê cyo  
Pá'a gwò' lə

kəm pá' ŋwênyè  
tə yuə dzú tsǔ  
dəm gwon mtápələ

Sônyè  
né fyê pû vòk  
tə cəŋnyə nâ  
kùŋnyè.

*Traducción al Ghòm á lá' (Camerún):  
Hortense Jidjou Sime*

## NAJTAMNIJE

Najtamnije je  
bijelo oko  
slijepca

i bijeda što  
si krči put  
među ljudima  
koji svakoga dana  
hodaju ulicama  
praznoga trbuha.

Tamno je srce  
koje izgleda poput granita

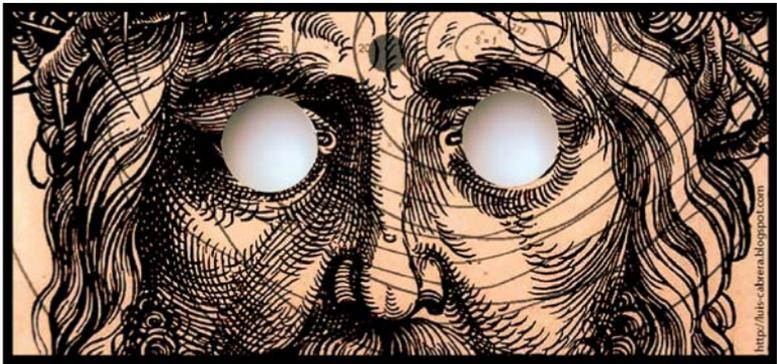
kao i slavlje  
ako na mnogim stolovima  
nema kruha.

Tamno je također  
igrati igru života  
kad si otrgnut  
s grane

Ljubavi.

*Traducción al croata: Zeljka Lovrencic*

# OPINIONES EN LA RED



**Alfredo Pérez Alencart** (Perú-España): Decir primero, ¡Gracias! Y después, poco más. “Lo más oscuro” es un poemita que forma parte de un libro amplio titulado *El sol de Ciegos*, donde se acopian cien pequeños textos de este voltaje. Una parte de dicho libro, cerca de treinta poemas, está imprimiéndose en Quito, por empeño del poeta Xavier Oquendo Troncoso, buen amigo-hermano. Fue otro poeta a quien mucho aprecio, el maño Enrique Villagrasa, quien me pidió un texto para difundirlo en la página web de la prestigiosa revista *Qué leer*, y dentro de la sección “Es martes de poesía”. “Lo más oscuro” se publicó en octubre de 2013 y tuvo un considerable número de visitas y comentarios de amigos, poetas o no, pero también de personas a las que no he tenido el gusto de conocer. Parte de esos comentarios, así como otros que me llegaron vía correo electrónico, se recogen a continuación. Sí decir que este librito se publica porque muchos lo sugirieron, sea el propio pintor, quien hizo una serie de ocho ilustraciones con la temática, nada más leer los versos; sean algunos traductores, que empezaron a traducirlo de forma espontánea. Luego yo pedí a otros (que ya me habían acompañado en la traducción de un poema de Fray Luis de León), hasta completar los veinticinco idiomas.

\*\*\*

**Luis Cabrera Hernández** (Cuba-España): Alfredo: Fantástico, desde mi pintura tengo que hacer algo con estos versos: Lo más oscuro/es el ojo blanco/del ciego. Es brutal en estos tiempos tan blancos y tan ciegos. Un abrazo.

**Aladar Tameshi von Becker** (Hungría-Venezuela): Alfredo: Tu poema está tallado en la infinidad humana.

**Mario Pérez Antolín** (España): Muy bueno el poema. Demuestra que ética y estética pueden ir de la mano. Se pueden tratar temas sociales bellamente. Tú lo consigues.

**António Salvado** (Portugal): Alfredo, é na mesa do coração que o Amor se reparte por todos nós a esperança, a fé, a confiança. Desta verdade, nasce o teu poema.

**Álvaro Alves de Faria** (Brasil): Como sempre, um belo poema de um grande poeta que é Alfredo Perez Alencart. Além de grande poeta, um homem que trabalha pela poesia e pela solidariedade entre os povos.

**Guillermo Ibáñez** (Argentina): Es un extraordinario poema de sensibilidad cristiana y humanística.

**Albano Martins** (Portugal): Poema de versos curtos, mas longa respiração e sentido universal. Um abraço de parabéns, querido Alfredo.

**Juan Simarro Fernández** (España): Gracias por tu sensibilidad sobre las temáticas sociales aplicadas a la poesía. Bonito poema.

**Manuel Orestes Nieto** (Panamá): Limpio, de cristal y luz. Muy hermoso. Me alegra mucho. Un abrazo y felicitaciones por el poema.

**Alexander Anchía Vindas** (Costa Rica): Gran poema, como para ponerlo en la entrada de tantos congresos, casas de gobierno, para que lo lean los políticos y aquellos que realmente pueden hacer algo por eliminar la injusticia social.

**Hugo Mujica** (Argentina): Querido Alfredo, hermoso y sentido poema. Lo que sí discrepo es de los que en estos comentarios hablan de “poema social”... Es decir, discrepo de las “categorías”, los “géneros”; creo que es un poema humano, y eso no es fácil, es decir, que nos nombre en ese dolor que nos hermana... humano, anterior a cualquier categoría, a cualquier división...

**Edir Meirelles** (Brasil): Poeta Alfredo: Sua poesia me emocionou tanto pela sensibilidade, quanto pela profundidade e grandeza humana do tema. Parabéns!

**Daniel Zazo** (España): Muchas gracias, Alfredo, por este detallazo. Así da gusto, levantarse por la mañana y, mientras desayunas, encontrarte una maravilla de poema, áspero, certero y rotundo. Mi más sincera enhorabuena.

**Hortense Jidjou Sime** (Camerún): Gracias, Alfredo. Tu poema se dirige más a mi tierra (Camerún) que a cualquier otra. Un abrazo fraterno.

**Arturo Bolaños** (Colombia): Un poema se agradece, y si además permite sentir y pensar, mejor.

**Antonio Perucho Mateos** (España): Queridísimo Alfredo: Gracias por el deleite de tu realista y profundo poema; poetas como tú hacen que nuestra realidad sea más rica y llevadera. Por ello mi felicitación a este brillantísimo poeta, al que considero salmantino.

**María Koutentaki** (Grecia): Querido Alfredo: El ‘poemita’ me encanta. Expresa una parte dura de nuestra realidad actual, y más la que he visto en Grecia recientemente. Lo puedo traducir al

griego. Gracias por estos trozos espirituales que dan sentido a la vida. Te felicito.

**Enrique Gracia Trinidad** (España): Estupendo, querido Alfredo. Como todo lo que emprendes.

**Ana Russo** (Argentina): Alfredo: Me encantó tu pequeño poemita como vos decís, que de pequeño no tiene nada y que como bien decís sólo nos salva el Amor. Bella la imagen de la “blanca oscuridad del ciego”, ese oxímoron derrumbante cuando les ves los ojos perdidos, que a mí especialmente me llegan al corazón. Bello como todo lo tuyo, aunque por momentos la palabra lleve implícito esos mundos dolorosos. Abrazo inmenso.

**Sylvia Miranda** (Perú): Gracias, Alfredo, por compartirme este sentido poema tuyo, de una clara veta social, que es una de las grandes aristas de tu poesía.

**Ingrid Tippenhauer** (Alemania): Admiro la capacidad que detentan los buenos poetas para resumir y decirlo todo, o lo más trascendente. Alfredo Pérez Alencart forma parte de esa nómina. Gracias por tener esa sensibilidad y expresarla de forma tan sencilla.

**José Tomás Angola** (Venezuela): Hermoso texto. Sentido, de hondas significaciones y complejas estrategias poéticas. Mis felicitaciones.

**Astrid Cabral** (Brasil): Obrigada, Alfredo, pelo belo poema que diz muito em poucas palavras. Toda o fraterno amor da Astrid.

**Sergio de Lis Gutiérrez** (España): Gracias por el enorme testimonio de este poema: cualquiera que lo lea no necesitará ya más preguntarse para qué sirve la poesía.

**Juan Ángel Torres Rechy** (México): Querido Alfredo: Leí tu poema “Lo más oscuro” en “Es martes de poesía”. Me gustó mucho. Tiene imágenes con un alto voltaje poético, como la del ojo blanco del ciego, el vientre tronado de las calles, el oscuro corazón cual granito, el festejo pobre, el oscuro jugar a la vida... Muchas gracias. Un apretón de manos con mucho afecto y admiración.

**Violeta Boncheva** (Bulgaria): Nunca deja de sorprenderme Alfredo Pérez Alencart, también con este último poema suyo – fuerte y muy actual... ¡Felicitaciones, poeta!

**Marcelo Gatica** (Chile): Gracias, Alfredo, por la contingencia de tu poesía. Desde Luxemburgo, un abrazo.

**Tely Porcel Cornejo** (Perú): Querido poeta y amigo: Este poema ha despertado en mí la alegría que sentía cuando de niño me sentaba en las orillas del río Tambopata para ver el sol caer detrás de los árboles, o como cuando manejaba moto en las noches, por una carretera sin luz eléctrica en donde lo único que alumbran son las estrellas y uno cree que el camino que recorre lleva a ellas. No recuerdo bien en qué ensayo leí una frase que trataba de explicar lo que era el arte pero la intención consistía en señalar que “es aquella explosión interna que uno siente al estar frente a una obra”. En mi caso he sentido una descarga eléctrica al leer tu poema y supongo que te ha pasado lo mismo al leer otros tan geniales como los tuyos. Agradezco tan apreciable presente. Realmente me encuentro feliz. Siempre me ha alegrado el día encontrar poemas tan sencillos y complejos a la vez, a veces tan cortos y con tanto contenido, tan precisas palabras y tan prístinas imágenes. Algunas

veces pienso que la poesía es comparable con el ajedrez, porque necesitas poner las palabras correctas en los casilleros precisos y obtendrás un excelente “resultado”. Con un enorme agradecimiento, me despido con un abrazo.

**Cyro de Mattos** (Brasil): Bom poema, caro Alfredo, como tudo que você produz.

**Ziad El-Zaatari** (Maruecos): Qué actual este poema y cómo sirve para todo el mundo con tantas desigualdades sociales. ¡Me ha encantado, como suelen hacerlo los grandes poetas!

**Gustavo Adolfo Garcés** (Colombia): Alfredo: bella la imagen de la rama del amor.

**Jorge Fragoso** (Portugal): Caríssimo Alfredo: Belo, o teu poema... por clamar contra a falta de beleza da desigualdade, do egoísmo, da miséria entre os Humanos. Quando poderemos cantar a sublime fraternidade entre todos os Homens e Mulheres do Mundo?... Entretanto, a poesia é resistência!... Grande abraço irmão...

**José María Sánchez Terrones** (España): Mi querido amigo Alfredo: Extraordinario poema. Enhorabuena.

**Olga Fuchs** (Venezuela): Muchas gracias, querido Alfredo, por ayudarnos a vivir poéticamente.

**Boris Rozas** (Argentina-España): Querido Alfredo, seguramente lo más oscuro del hombre se encuentra tan alejado de la poesía como cercano a la realidad. Hermoso poema, enhorabuena.

**Zeljka Lovrencic** (Croacia): Excelente poema, apreciado Alfredo. Lo compartiré con mis amigos hispanohablantes. Saludos cordiales.

**Caesar Malta Sobreira** (Brasil): Querido Alfredo, la belleza de tu poesía me recuerda a Rûmi, el persa, el sufí. Abrazos desde las luces de Olinda.

**Ken Hallock** (Estados Unidos): Destacable el poema de Alfredo Pérez Alencart. No se necesita tanto espacio para clamar tan hondo.

**Enrique Vilorio Vera** (Venezuela): Excelente poema, para una crisis que va + allá del PIB.

**José Manuel Briceño** (Argentina): Leyendo este poema he ‘visto’ y sentido tantas cosas que atañen al ser humano de todos los tiempos. Es loable la sencillez de su ‘construcción’ y la eficacia de su mensaje. Enhorabuena.

**Sandra Otero** (Nicaragua): Pérez Alencart es un poeta que demuestra la humilde grandeza de la Poesía.

**Víctor Márquez Pailos** (España): ¡Gracias siempre, querido amigo, por tus palabras unguidas! ¡Bravo, Alencart!

**José Luis Vega** (Puerto Rico): Hermoso poema.

**Maria do Sameiro Barroso** (Portugal): Um poema maravilhoso sobre a cegueira humana que a sua poesia ilumina! Parabéns, Alfredo.

**Ángel San Juan Marciel** (España): Amigo Alfredo: con tu poesía expresas el más profundo sentir del corazón humano hacia los demás –hacia el próximo–. Gracias una vez más por tus mensajes hechos poesía.

**Abdul Hadi Sadoun** (Irak): Abrazos y Alegría, querido amigo, por esta publicación. Mi enhorabuena.

**Bianca Monteanu** (Rumanía): Saludos desde Rumanía. Me ha conmovido este poema, absolutamente precioso y lleno de humanidad.

**Luis Maldonado** (Guatemala): Hermoso poema, y muy social, es decir, muy necesario para el hombre, porque atañe a una realidad que se da en todos los continentes y en todas las épocas de la historia.

**Luis Iturbe Delgado** (España): ¡Con poemas así uno se reconcilia con la Poesía!

**Vicente Garzón Ahumada** (Chile): Maravilloso poema: sencillo, contundente y lírico. Todo en uno. He ahí el misterio de la poesía cuando se escribe con mayúsculas. Felicito al poeta Pérez Alencart por su depurada obra.

**Carol Jiménez** (El Salvador): Cómo me ha llenado este intenso poema. ¡Gracias!

**Fabio Guillén** (Panamá): Es de agradecer la claridad y precisión de Alencart. El poema es muy recomendable y alcanza hasta la médula.

**Francisco J.** (Portugal): Alfredo: El poema es muy bonito y muy realista. Puedes enviarlo a Pasos Conejo, Chef del Gobierno de Portugal. Gracias.

**José Antonio Sánchez** (España): Gracias, Alfredo, por esta obra de arte. Por cierto, de “poemita” no tiene nada. Vaya un poemazo. Reflejo del corazón de quien ve al prójimo como hermano, aunque muchas veces al prójimo pobre no se le quiera ver.

**Juan Arbeláez** (Colombia): Inobjetable ‘fichaje’ para esta sección. Conviene buscar a gente de este calibre, más conocida o menos conocida,

pero que sus versos contengan poesía y no bagatelas. No había leído nada del poeta Pérez Alencart, pero si esta pequeña muesca es indicativa de su obra, de seguro que me gustaría seguir leyéndolo.

**Pedro Borges Graça** (Portugal): Poema belo e certo, meu caro Alfredo.

**Luis Frayle Delgado** (España): Gracias, Alfredo, por tu poema. ¿¡Otro registro!¿ Muy bueno.

**María Eugenia Schaaf** (Argentina): He descubierto a otro poeta que no confunde la función social de la poesía. Desde Mendoza va mi admirado aplauso.

**Carolina Ahumada Ramírez** (Chile): Es un poema que deshila hasta el hueso la cruda realidad de nuestro tiempo. Felicidades.

**Margarita Ramos Quintana** (España): Creo, querido Alfredo, que todo el poema se condensa en el profundo mensaje final: Y oscuro/ jugar a la vida/ descolgados/ de la rama/ del Amor. Seguramente, esa es la causa de todo lo demás. Un abrazo desde Tenerife.

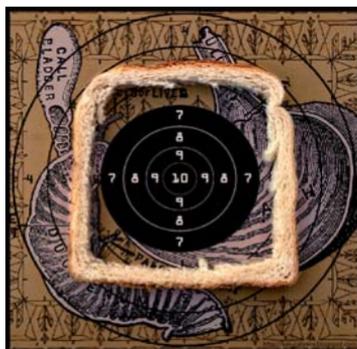
**Elvira Galarza** (México): ¡Un poema para enmarcar!

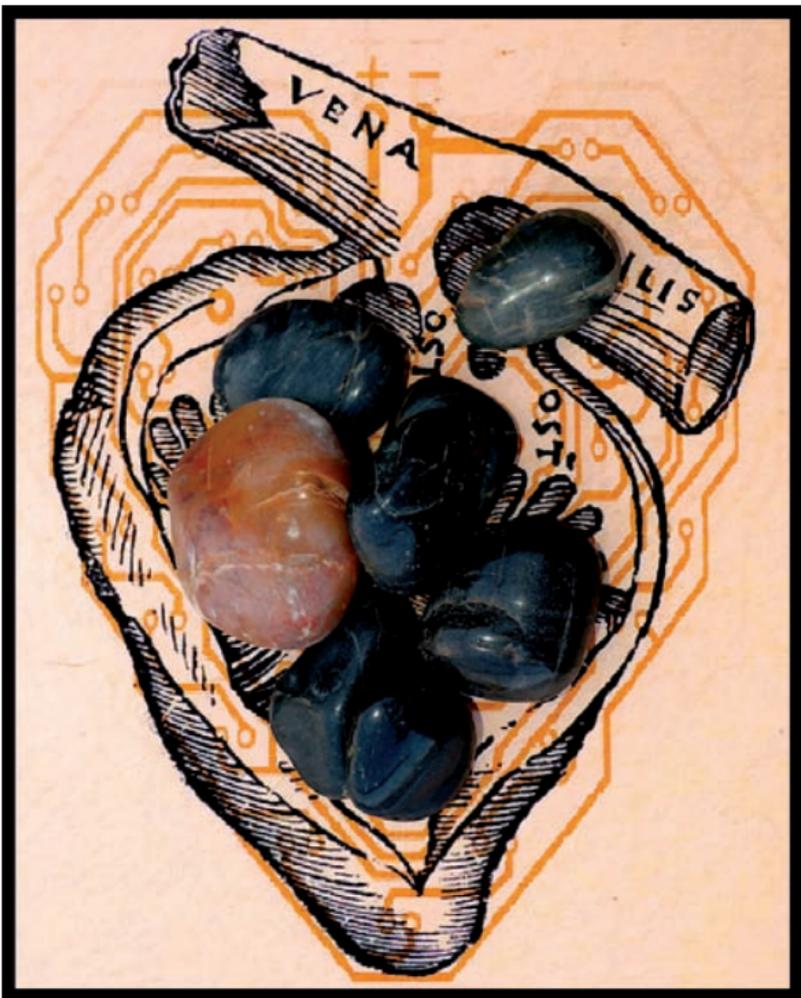
**Héctor Ortega** (México): Un saludo desde Guanajuato. Este poema es realmente rotundo; economía de palabras y derroche de imágenes e interpretaciones de la realidad. Felicito al poeta y a la revista.

**Adora Aguilar** (España): Un poema que remueve los sentimientos. Gracias por estar con los desamparados.

**Carmen Frondisi** (Argentina-Italia): Buena dosis de calor aporta este poema al frío invierno del espíritu. No conocía nada del poeta, pero me gusta su dicción y el trasfondo de su mensaje.

**Amanda S. White** (Inglaterra): No había leído nada de este poeta peruano-español. A partir de hoy buscaré sus obras en la Red. Saludos desde Londres.

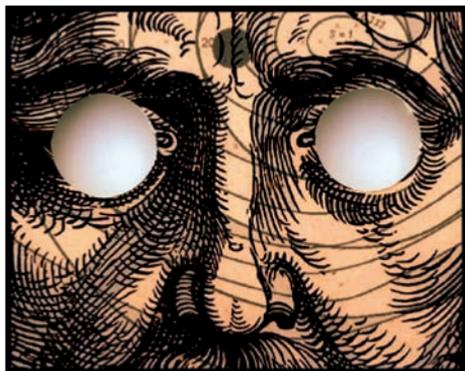




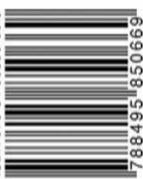
***Luis Cabrera Hernández*** (La Habana, 1956). Destacado pintor y grabador cubano-español, actualmente profesor de Litografía y Xilografía en la Escuela de Grabado de la Casa de la Moneda (Madrid). En su país se formó en la Escuela de Artes Plásticas de San Alejandro y en el



Instituto Superior de Arte, mientras que el Postgrado lo realizó en el Instituto Superior para la Gráfica y el Arte del Libro de Leipzig (Alemania). Tiene importantes premios y distinciones internacionales (Japón, Noruega, España, Polonia...) y ha expuesto su obra en numerosas muestras individuales y colectivas.



ISBN 978-84-95650-66-9



9 788495 650669